**Письменные памятники Древней Греции: проблемы перевода и адаптации**

***Сагирова А.И.***

*Магистрант*

*Алтайский государственный педагогический университет, Лингвистический институт, г. Барнаул, Алтайский край*

*E–mail:* [*nastuska362@gmail.com*](mailto:nastuska362@gmail.com)

Древнегреческую цивилизацию относят к первичным цивилизациям, это означает, что на данную культуру другие, внешние культуры оказывали малое влияние, и она развивалась своим самобытным путем. О самодостаточности данной цивилизации свидетельствует и отсутствие художественного перевода текстов на древнегреческий язык. Н. К. Гарбовский отмечает, что до нас не дошли никакие свидетельства отношения к работе переводчиков в обществе, хотя, несомненно, эти отношения присутствовали на уровне информационно-коммуникативного и религиозного перевода [1]. То есть здесь можно заявить о совершенстве языка, языковой культуры и литературы древнегреческого народа, которое позволило им смотреть свысока на другие народы.

Разумеется, например, Л. Л. Нелюбин и Г. Т. Хухуни подтверждают, что сами переводы на греческий язык существовали. Не говоря уже о знаменитой Септуагинте, в работах по истории перевода можно встретить упоминание и о греческих версиях других произведений, и о текстах, которые, не будучи переводами в собственном смысле слова, излагали на греческом языке содержание иноязычных источников, которыми пользовались их авторы (напр., исторические труды вавилонского жреца Бероса, египетского жреца Манефона и др.) [3].

Для древнегреческой культуры в целом характерным являлся скорее так называемый внутренний, или внутриязыковой перевод, то есть древние греки особое внимание уделяли интерпретации собственного эпического творчества, а именно древнегреческого мифа, в связи с чем появилось великое многообразие авторских трактовок данного произведения. Письменный текст не рассматривается в античности как самостоятельная ценность, ему не поклоняются. Древние греки очень ценят мастерство подачи текста, у них нет понятия об устойчивости и законченности текста. В этом, возможно, одна из причин плохой сохранности древнегреческих литературных памятников, что очень осложняет работу современных переводчиков.

Однако при переводе с древнегреческого языка возникает проблема не только что переводить, но и как переводить. Дело в том, что понимание переводческого процесса и сами подходы к переводу текстов с современных языков очень отличаются от понимания сути переводческой процесса с древних языков представителями древнегреческой культуры. Это обусловлено не только большими различиями между языками, но и разницей в мировосприятии между современным человеком и человеком античности.

Проведенное исследование показало, что при переводе с древнегреческого языка можно придерживаться специального алгоритма, который может включать следующие этапы: выполнение дословного перевода, который не совсем соответствует нормам русского (или любого другого) языка, но он необходим для предельно ясного понимания текста [3]. Вторым этапом является осмысление дословного перевода, его литературная обработка, в ряде случаев адаптация с учетом языковых и речевых норм современного переводящего языка.

**Литература**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: Учебник / Н. К. Гарбовский. – Москва: Издательство Московского университета, 2004.
2. Нелюбин, Л. Л. Из истории переводов / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни // Вопросы истории. – 1999. – № 5.
3. Шабага, И. Ю. Особенности перевода с древних языков (от подстрочника к переводу) / И. Ю Шабага // Вестник Московского университета. – 2009. – №2.